

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Сборник статей  
по материалам IV Всероссийской научной конференции  
с международным участием (27 мая 2021 г.)**

*Ответственный редактор  
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск  
Издательство Томского государственного университета  
2021

В современном мире, благодаря ускоренному развитию интерактивного обучения, преподаватели все чаще сталкиваются с проблемой выбора подходящего метода обучения. Классические методы теряют свою привлекательность. Обучение все чаще становится коллективным процессом, игрой, где преподаватель подбирает различные виды деятельности, направленные на получение определенных знаний и отработку необходимых компетенций обучающихся. Именно поэтому использование коммуникативно-переводного метода в рамках курса «Практика перевода общественно-политических текстов» на китайском языке отвечает всем потребностям современного образовательного процесса. Обладая некой вариативностью данный метод позволяет нам не только отрабатывать навыки письменного перевода текста, но также привлекать различные аудио и видео материалы для отработки слухопроизносительных навыков, а также устного перевода у обучающихся.

#### Список литературы

1. Самосенкова Т. В., Назаренко Т. Б., Воробьева К. С. Преимущества объединения коммуникативных и интенсивных методов в процессе обучения иностранных учащихся // Концепт. 2014. № 05 (май). ART 14121. URL: <http://ekoncept.ru/2014/14121.htm> (дата обращения: 08.05.2021).
2. Банарцева А. В. Коммуникативный подход в обучении иностранному языку // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2017. Т. 14, № 1. С. 22–29.
3. Алехина А. А. Выбор технологии процесса обучения иностранному языку при формировании кросс-культурной компетентности обучающихся // Научно-исследовательские публикации. 2014. № 12 (16). С. 17–22.
4. Войцехович И. В. Учебник общественно-политического перевода. Уровень – бакалавриат. Китайский язык. М. : МГИМО (У) МИД России, каф. китайского, вьетнамского, лаосского и тайского языков, 2007–2008. 708 с.
5. Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М. : Восточная книга. 2012. 368 с.

**Сметаникова Татьяна Ивановна** – преподаватель кафедры китайского языка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: Woolsey@yandex.ru

**Smetannikova T. I.** – Lecturer, Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: Woolsey@yandex.ru

## АСИММЕТРИЯ В ВЫРАЖЕНИЯХ ПОСЛЕЛОГОВ «前 (ПЕРЕД)» И «后 (ПОСЛЕ)» В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**Чжан Юйшу, Е. В. Тихонова**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

**Аннотация.** В преподавании китайского как иностранного языка слова пространственного положения «前» и «后» являются метафорами по отношению к концепции времени при выражении времени, что приводит к асимметричным выражениям. Путем описания и анализа этого феномена было обнаружено, что из-за различий в китайской и западной культуре и осознании два слова «前» и «后» имеют совершенно противоположные значения при выражении пространственной ориентации и указании значения времени.

**Ключевые слова:** «前» и «后»; время; метафора; осознание

## ASYMMETRY IN THE EXPRESSIONS OF THE POSTLOGUES "前" (BEFORE)" AND "后 (AFTER)" IN TEACHING THE CHINESE LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE

**Zhang Yushu, E. V. Tikhonova**

*National Research Tomsk State University*

**Abstract.** In teaching Chinese as a foreign language, the words «前» and «后» are metaphors for the concept of time in expressing time, resulting in asymmetric expressions. By describing and analyzing this phenomenon, it has been

discovered that due to differences in Chinese and Western culture and awareness, the two words «前» and «后» have completely opposite meanings when expressing spatial orientation and indicating the meaning of time.

**Key words:** «前» and «后»; time; metaphor; awareness

Когда проходят послелогои «вверх, вниз, влево, вправо», преподаватель естественным образом вводит понятия «前(перед)» и «后(после)». После прохождения данной темы, студентам дается задание составить такие предложения, как «老师在我前面 (учитель передо мной)», «Erasmus 在我后面 (Erasmus позади меня)» и «教室前面有黑板 (перед классом стоит доска)». Однако во время освоения студентами темы, касающейся времени, возникает ряд проблем. Например, при составлении фразы «три дня назад» самый умный ребенок перевел: «三天后(через три дня)». Преподаватель отмечает ошибку и просит перевести подобное предложение «через две недели». Ответ был: «两个星期前 (Две недели назад)».

В глазах студентов: о времени в будущем следует говорить «前», потому что оно еще не наступило. Но китайцы говорят не так, как они сказали, потому что это не соответствует привычке выражения китайского языка. Посмотрев соответствующую литературу, был сделан вывод: два слова «前» и «后» используются по-разному при выражении пространственной ориентации и значения времени, и даже можно сказать, что это противоположно. В когнитивной лингвистике такие совершенно разные способы выражения на разных языках должны быть связаны с тем, как конкретная нация воспринимает объективный мир.

В трехмерном мире, в котором живут люди, нет существенной разницы. После того, как один и тот же объективный мир нанесен на карту в понимании разных групп людей, будут сформированы разные образы, которые были реорганизованы и интегрированы, чтобы сформировать разные мировоззрения. Уровень познания человека постепенно повышается в постоянном взаимодействии с внешним миром. Сначала познавательные способности людей были очень ограничены, ограничиваясь конкретными и осязаемыми вещами вокруг них. В мозгу первобытных людей еще не выработалось развитое мышление или даже язык. Люди общаются друг с другом с помощью мимики, жестов, позы и неприятного лепета. До одного дня, появление языка полностью разрушило неоднозначную зону между людьми и другими животными. Суть этого непреодолимого разрыва – язык.

Важной особенностью языка является его «контекстность», то есть люди могут говорить о вещах из прошлого и настоящего по своему желанию, не ограничиваясь временем и пространством. После появления языка человеческое познание претерпело качественный скачок, и вещи, о которых он думает, расширились от конкретной воспринимаемой категории до абстрактного и метафизического уровня. На этом этапе начали прорастать общество, мораль, религия и политика. Пространственные концепции «前» и «后» относятся к конкретному уровню через форму китайских иероглифов. Под надписями на кости оракула со словом «前» находится «舟» и «止» сверху. Согласно 说文解字 (Словарь этимологии китайских иероглифов) : «不行而进·谓之前。(Если не идти вперед, это раньше.)» [1]. Первоначальное значение слова «前» – «前进 (вперед)», например, «广雅 古雅»: “前·进也。(вперед)» [2]. 《韩非子·外储说右上》: “然而驱之不前·却之不止。” «Хань Фэйцзы [3] Иностранец резерв говорит сверху справа: «Однако не идти вперед, но и не остановилось». Вербальное использование слова «前» распространяется на пространственное восприятие, то есть положение лицом к людям или предметам, и «前» имеет значение «вперед».

Условно говоря, «后» ситуация более сложная. «说文解字» объясняет «后» в нем заставит нас очень озадачиться, почему «施令以告四方 (приказ подать в суд на квартет)» расширяет значение слова «背向(вернуться к)» в ориентации [1]. Чтобы понять причину, мы должны вернуться к более примитивному источнику. В надписи на кости оракула есть слово «毓», которое означает «женщина рождает ребенка». Левая сторона со скрещенными руками и наклоненными вперед коленями представляет мать, а внизу справа слово «子» написано вверх ногами. Как показано ниже:  [4]. Мы знаем, что новорожденные дети рождаются с опущенной головой, а окружающие точки представляют кровь и околоплодные воды, рожденные матерью. Персонаж «毓» целиком описывает сцену родов у роженицы. Позже слово «毓» превратилось в «后», слово «子» в правом нижнем углу превратилось в «口». Поскольку плод родился после матери, слово «后» позже использовалось для обозначения «后方(тыл)» ориентации.

Мы можем узнать из производства китайских иероглифов, что первоначальные значения слов «前» и «后» относятся к ориентации, которая конкретна и постижима, что совпадает с законом когнитивного развития человека. В частности, «前» относится к направлению, в которое смотрит человек или объект, а «后» относится к направлению, в котором человек или объект смотрит назад. Люди должны двигать своим телом из-за необходимости выживания, которая впервые породила концепцию ориентации. Позже, когда потребность в выражении времени становилась все сильнее, потребовались некоторые новые слова для обозначения временных узлов и областей видимости. Заимствование определенных понятий из знакомых областей для объяснения понятий в незнакомых областях называется метафорой в когнитивной лингвистике. Метафорические вещи часто имеют определенную степень сходства, например, «山脚 (подножие горы)» происходит от понятия «脚 (стопа)» человека, «脚» находится в нижней части человеческого тела, «山脚» – также в нижней части горы. Это сходство составляет основу метафорической структуры.

Когда произносится каждое слово или предложение, в мозгу отправителя и получателя речи создается определенный мысленный образ или впечатление. Например, я сейчас говорю «кислый лимон», мы начали конструировать в своем уме желто-зеленый овальный плод размером с кулак и сопровождаться действием глотания слюны. Эта серия мысленных образов в когнитивной психологии называется «изображение» или «схема изображения». Точно так же мы можем восстановить возможный процесс метафорического преобразования «前» и «后» ориентации во времени посредством построения схем изображений.

Если мы рассматриваем течение времени как непрерывный процесс, проведите прямую линию горизонтального движения. Человек стоит на этой оси времени в направлении движения, ориентированного на время, тогда время, которое еще не наступило, – это «будущее», точка, в которой находится человек, – это «сейчас», а время, которое прошло и осталось позади этого человека, называется «прошлым». Это образ мышления индоевропейских языков, таких как английский: Время «будущего» уже позади, а время «прошлого» позади, что соответствует привычкам мышления и понимания обычных людей. Если человек на шкале времени поворачивает назад, использовать его спину к лицу направления течения времени. На этот раз время, которое еще не наступило, осталось позади, временная метка «будущее» означает «после»; Момент времени, в котором находится этот человек, называется «сейчас»; Время впереди этого человека уже ушло, а время «прошлого» ушло вперед. И эта ситуация – способ выра-

жения по-китайски! Когда мы говорим «三天前 (три дня назад)», мы имеем в виду прошедшее время, а «一周后 (через неделю)» относится к будущему. Разница в «ориентации на моду» привела к различным способам познания времени, что привело к различным формам выражения. Это причина того, что студенты недоумевают, когда понимают «前» и «后».

Будь то время или мертвые, мы все используем «людей» в качестве ориентира времени, это «тематическая ссылка», в которой люди являются основным элементом. Если мы возьмем «объектную ссылку», то есть некий узел самого объективного времени, в качестве ссылки, чтобы наблюдать применение существительных позиции «前» и «后» во временном диапазоне. Если взять за точку отсчета конкретную точку времени А на оси времени, поток времени течет от некоторого расстояния к точке А и течет через точку А в другом направлении. В это время А относительно статична (фактически, каждая точка на временной оси постоянно меняется, но для удобства исследования нам нужна эта гипотетическая статическая точка А), направление движения потока времени определяется в нашем познании как «前方», поэтому, соответственно, относительно обратное время на временной оси и время, которое еще не наступило, называются «后方». С точки зрения А, время перед ним – это время, которое прошло, то есть «прошедшее время» соответствует «前»; За А стоит время, которое еще не наступило, то есть «время в будущем» соответствует «后». Здесь мы вообще не рассматривали аспект А. Как момент времени А не является личностью, и сам по себе аспекта не существует. Этот метод «объектной ссылки» интерпретирует применение и метафору самой позиции в концепции поля времени с другого ракурса и более наглядно показывает соответствие между пространством и временем «前» и «后». Концепция «明天的明天 (завтрашнего дня)» на китайском языке заключается в использовании «明天 (завтра)» в качестве ориентира А, послезавтра идет «后 (после)» относительно «明天 (завтра)», следовательно, соответствующее слово для «明天的明天 (завтра завтра)» на китайском языке – «后天 (послезавтра)». То же самое касается «前天 (позавчера)».

Будь то движение оси времени или изменение людей во времени, все они призваны прояснить отношения между временем и пространством. Ученые долгое время проводили исследования по этому аспекту исследований. Джордж П. Лакофф, известный американский когнитивный лингвист, в 1993 году определил эти два режима как «время в движении» и «себя в движении» [5]. Эти два режима являются двумя нижними режимами метафоры верхнего режима метафоры «время в движении». Суть метафоры в том, чтобы понять одно, зная другое. И такие метафорические способы мышления часто варьируются от простого к сложному, от конкретного к абстрактному и от пространства к непространству.

Однако метафорическая модель «前» и «后» во временном измерении не ограничивается «ориентированной моделью». Возьмем, к примеру, проезд по дороге, т.е., кто отправляется первым, выходят раньше и раньше добираются до места назначения. По сравнению с теми, кто отправляется позже, у тех, кто отправляется раньше, больше места и времени. «前» в «广雅» интерпретируется так: «前, 先也 (первым)» [2]. Последнее слово «後» используется для обозначения концепции времени и пространства, соответствующей «前», Интерпретация «後» в «说文注 (Шуовэнь Чжу)» такова: «彳» означает «связанный с ходьбой», «夂» означает «小 (маленький)», а «夂» рассматривается как еще один способ написания «足 (стопы)». Це-

лое слово «後» означает «新路迟缓 (новая дорога медленная)». Поэтому он сказал: «幺者小也·小而行迟·后可知矣 (Тот, кто маленький, тоже маленький, но он ходит поздно, и он узнает это позже.)» (段玉裁《说文解字注》 Дуань Юцай «Аннотация Шуовэнь Цзицзы») [6]. Эта надуманная интерпретация более поздних поколений может быть немного абсурдной, но слово «后» действительно существовало в доциньскую эпоху как значение «迟 (поздно)». Например, «荀子·大略 Сюньцзы Далуэ»: «事至而后虑者谓之后 (Те, кто думают о вещах, приходят позже, зовутся позже)». С точки зрения концепций «前» и «后», соответствующих поведению действия «早 (рано)» и «迟 (поздно)», в соответствии с пространственным положением и временным узлом, мы можем сделать вывод, что «出门早 (выйти раньше)», поэтому «位置在前 (позиция первая)», а «早» соответствует «前», поэтому мы используем «前» для обозначения более раннего времени. Конечно, это всего лишь предположение, и еще предстоит выяснить, действительно ли такова настоящая причина.

Процесс обучения китайскому языку как иностранному – это процесс непрерывного исследования, в котором академическая разработка любой проблемы неотделима от этапов открытия, описания, объяснения и решения. Студенты и другие люди, изучающие второй язык, часто играют роль в том, чтобы направлять тех, кто потерял на этапе открытия проблемы. Поэтому в процессе обучения мы не можем игнорировать ни одну из проблем учеников, которые, на наш взгляд, считаются само собой разумеющимися и могут быть серьезными проблемами для учеников. Признав существование проблемы, вам следует смиренно обратиться за советом к опытному ученому, прочитать соответствующую литературу и активно и независимо подумать, чтобы сделать свои собственные выводы. А затем проверьте и усовершенствуйте этот вывод в процессе взаимодействия со студентами. Теоретическая основа и опыт преподавания второго языка постоянно совершенствуются в этом процессе открытия, описания и интерпретации.

#### Список литературы

1. 许慎. 说文解字/许慎. –北京: 九州出版社· 2001. 92 с.
2. 张揖. 广雅: Китайский электронный словарь. URL: <https://www.zdic.net/hans/前>.
3. 韩非子·外储说右上第三十四. URL: <http://www.guoxuedashi.net/a/462y/13034w.html>.
4. 张揖. 广雅: Китайский электронный словарь. URL: <https://www.zdic.net/hans/后>.
5. Laokoff, George. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and Thought / ed. by Andrew Ortony. Cambridge : Cambridge University Press, 1993. P. 216–218.
6. 中国哲学书电子化计划.荀子·大略. URL: <https://ctext.org/xunzi/da-lve/zhs>.

**Чжан Юйшу** – аспирантка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: zhangyushu1000@163.com

**Тихонова Евгения Владимировна** – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой китайского языка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: evkulmanakova@gmail.com

**Zhang Yushu** – Graduate student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: zhangyushu1000@163.com

**Tikhonova E.V.** – Candidate of Pedagogical Sciences, Head of the Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: evkulmanakova@gmail.com